

【翻訳】

市民社会からの公開書簡  
インドネシア、ジャンビ州で APP(エイピーピー)社が  
農民の土地の権利を繰り返し侵害していることについて

2020年5月15日  
スマトラ島ジャンビ州

皆様

この公開書簡は、ウイラカリヤ・サクティ社(以下、WKS社)が、インドネシアのジャンビ州テボ県ルブク・マンダラサ村でコミュニティの食料資源に甚大な損害を与えた事件について情報を提供するものである。WKS社は、インドネシア紙パルプ大手、シナルマス・グループのアジア・パルプ・アンド・ペーパー(SMG/APP(エイピーピー)社、以下 APP社)社の関連会社でパルプ材生産者である。2020年3月4日の朝、一機のドローンを使ってコミュニティのゴムの木、食用農作物、ヤシの木に毒物を散布した。新型コロナウイルス感染症(COVID-19)による危機の最中に、コミュニティの住民の食料の安全と暮らしを脅かす、これが WKS社の地域コミュニティとの紛争解決法なのだ。

WKS社による暴力的な行為は、これが初めてではない。2015年には、農民組合のリーダーで、コミュニティの土地を守る活動をしていたインドラ・ペラーニ氏が、WKS社が雇った警備員によって残忍に殺されるという事件があった。

2019年11月には、別の APP社サプライヤーであるアララ・アバディ社の警備班によって、サカイという先住民族のボンク氏が拘束された。これは同氏がアララ・アバディ社が権利を主張する土地にアマキャッサバを植えたという理由だったが、その場所は同氏が先祖代々受け継いできた土地だった。

インドネシアの巨大紙パルプ企業が事業拡大を狙っている地域では、10年、20年と続いている社会紛争が激化する可能性がある。

インドネシアの巨大紙パルプ企業は、この地域におけるすべての紛争を公正に解決すると繰り返し約束した。しかし今では、脅し、暴力、誹謗でこれらに対処するという、過去にそうであったのと同じ姿勢に戻ったようだ。

紛争の規模を考えると、この姿勢は誤りというだけでなく、危険でより暴力的なものへとエスカレートする可能性がある。製紙産業と環境・社会問題について取り組む NGO 連合体、エンバイロメンタル・ペーパー・ネットワーク(EPN)がインドネシアの NGO 連合と協力して包括的なマッピング調査をしたところ、APP社の関連会社やサプライヤーは、インドネシアの107のコミュニティと紛争になっていることがわかった。その紛争地の面積は約35万ヘクタールにもなる。

地域コミュニティに対するこのような WKS 社の姿勢を受け、このようなことが再び起こらないようにするために、購入企業と金融機関に対し、次の行動を求める。

- APP 社が事業全体を根本的に改革したことが証明および検証されるまでは、APP 社やそのブランド、関連会社との取引をしないこと。APP 社は、「森林保護方針」で紛争の解決と地域コミュニティの権利の尊重を約束しました。にもかかわらず、同社が地域社会との紛争を解決せず、コミュニティの権利を尊重していないことは、ルブク・マンダルサ村のコミュニティで行われた劣悪な行為とサカイ族の人々に対する抑圧をみれば明白である。これは、2019年10月の時点で同社の伐採許可地とサプライヤーが関与する紛争の約49%を解決しつつあるとの APP 社の主張を NGO が疑問視し続けている理由でもある。
- 我々インドネシアと国際的な団体は、購入企業と投資家に対し、APP 社オーナーのウィジャヤー族の管理下にある APP、シナルマス、ペーパー・エクセレンス及びその関連会社に関係するブランドや紙製品を避けるよう求める。

APP 社と取引関係にある組織、またはそれを計画している組織が、今回の事件を受け、ただちに断固たる立場をとることを期待する。皆様のご支援と協力に感謝します。

## 署名団体

ARA (Germany), Atap Hijau Indonesia - Lampung (Indonesia), Auriga Nusantara, Jakarta (Indonesia), Australian Forest & Climate Alliance (Australia), Bahtera Alam, Riau (Indonesia), BankTrack (The Netherlands), Beranda Perempuan (Indonesia), Blue Dalian (China), BOS (Germany), Canopy (Canada), China Environmental Paper Network (China), Conservatree (USA), Denkhaus Bremen (Germany), Dogwood Alliance (USA), Earthqualizer, Bogor (Indonesia), Edo Rakhman, WALHI Nasional (Indonesia), G-cinDe Jambi (Indonesia), Environment East Gippsland inc (Australia), Environmental Paper Network (International), Eyes on the Forest, Riau (Indonesia), Perkumpulan Hijau Jambi (Indonesia), FERN (Belgium), FoE US (USA), Forest Peoples Programme (UK), Forum Ökologie & Papier, (Germany), Forum Umwelt und Entwicklung (Germany), Yayasan PUSAKA Bentala Rakyat (Indonesia), Friends of the Earth (Finland), Friends of the Earth Western Australia (Australia), Friends of the Siberian Forests (Russia), Gemawan - West Kalimantan (Indonesia), Gippsland Environment Group (Australia), Glen Eira Environment Group Inc (Australia), Global Forest Coalition (international), Goongerah Environment Group (Australia), Greenpeace South-East Asia (Indonesia), HaKI South Sumatra (Indonesia), KPKA Rimba Negeri (Indonesia), Yayasan Mitra Insani - Riau (Indonesia), INSPERA (Indonesia), Yayasan Keadilan Rakyat (Indonesia), Japan Tropical Forest Action Network - JATAN (Japan), Jikalahari, Riau (Indonesia), JMGR Riau (Indonesia), JMGS South Sumatra (Indonesia), Kaliptra Andalas Riau (Indonesia), Kanopi Hijau Indonesia - Aceh (Indonesia), Kanopi Hijau Indonesia - Bengkulu (Indonesia), Green of Borneo, Kalimantan (Indonesia), KKI WARSI - Jambi (Indonesia), KPA Regional Jambi (Indonesia), KSPPM North Sumatra (Indonesia), Perkumpulan Layung, West Kalimantan (Indonesia), LBH Padang (Indonesia), LBH Pekanbaru (Indonesia), Lembaga Bantuan Hukum Palembang,

South Sumatra (Indonesia), Lingkar Hijau Pesisir - Riau (Indonesia), Linkar Borneo - West Kalimantan(Indonesia), LPESM Riau (Indonesia), Milieudedefensie (The Netherlands), Perkumpulan Lingkar Hijau, South Sumatra (Indonesia), Perkumpulan Nurani Perempuan - East Kalimantan (Indonesia), Perkumpulan SALIM, South Sumatra (Indonesia), PINUS South Sumatra (Indonesia), Pro Regenwald (Germany),Quercus (Portugal), Rainforest Action Network – RAN (USA), Rainforest Rescue (Germany), Perkumpulan Walestra (Indonesia), Robin Wood (Germany),Scholar Tree Alliance (China), Serikat Hijau Indonesia - South Sumatra (Indonesia), Serikat Petani Tebo, Jambi (Indonesia), (Indonesia), Snow Alliance (China), South East Region Conservation Alliance, Srikandi Lestari - North Sumatra (Indonesia), Swandiri Institut, West Kalimantan (Indonesia), Terra! (Italy),TUK Indonesia, Jakarta (Indonesia), Urgewald (Germany),Lembaga Studi dan Advokasi Masyarakat (Indonesia), Walhi Bangka Belitung (Indonesia), Walhi East Kalimantan (Indonesia), Walhi Jambi (Indonesia), WALHI Riau (Indonesia), Walhi South Sumatra (Indonesia), Water Justice and Gender (Peru), Woods & Wayside International,Yayasan Masyarakat Kehutanan Lestari (Indonesia), Yayasan Sumpit - South Kalimantan (Indonesia)

## 背景情報

- WKS 社の、ドローンを使った毒物散布は、コミュニティの食糧安全保障のみでなく、子供や乳幼児を含む住民の命、庭や家族や子供の団欒、遊びの場をも脅かすものです。
- 地域コミュニティの情報と WALHI Jambi の調査によれば、WKS 社スタッフのグループによる毒物散布の前に、紛争地における同社の活動を平和的な方法で阻止しようとしたコミュニティのメンバーが、同社の警備員によって、脅迫され、追放された。
- APP 社は、自ら定めた紛争解決手順に違反し続けている。2013 年、APP 社は、既存の地元コミュニティとの紛争を対話によって解決すること、今後、地元コミュニティに影響を与えかねない新規の操業計画の全てについては、FPIC 手続きを経ることをコミットした。しかし同社は今回の件では、農地に毒物を散布、農民を脅した上に、警察に通報までしている。WKS 社が 2020 年 3 月 11 日に通報した後、農民一人は、テボ地域警察から出頭通知を受けた。
- ジャンビ州のルブク・マンダルサ村は、WKS 社と紛争中として NGO 連合が報告した数か所の村に含まれる。2019 年 10 月に NGO 連合が発表した報告書によると、インドネシア国内に、APP 社と地元住民の間に、継続中の紛争が 107 件、それ以外にも、約 600 件の紛争がある可能性がある。ルブク・マンダルサ村の紛争は、2006 年初めから始まっており、2013 年からはいくつかのプロセスがあったが、WKS 社と APP 社による対応は遅く、コミュニティの要求に積極的に対応、関与していない。

## 【原文】

Civil Society Open Letter About APP' s Recurrent Violation of Farmers' Land Rights in Jambi

<https://www.eyesontheforest.or.id/news/civil-society-open-letter-about-apps-recurrent-violation-of-farmers-land-rights-in-jambi-indonesia>



## Civil Society Open Letter About APP's Recurrent Violation of Farmers' Land Rights in Jambi, Indonesia

Jambi, 15 May 2020

Dear Madam/Sir

We are contacting you about the destruction of community food resources in the village of Lubuk Mandarsah, Tebo Regency, Jambi Province, Indonesia, perpetrated by PT. Wira Karya Sakti (WKS). WKS is an industrial pulpwood producer affiliated with Asia Pulp and Paper Sinar Mas (APP Sinar Mas), one of Indonesian main pulp companies. On the morning of 4 March 2020, a [drone sprayed poison](#) on the community's rubber trees, food crops, and palm trees. This is the way PT Wirakarya Sakti resolved its conflict with the local community: by jeopardising the safety of their food and livelihood in the middle of the Covid-19 crisis.

This is not the first violation by WKS. In 2015, a farmer union leader, [Indra Pelani](#), engaged in protecting community land, was brutally killed by WKS security.

Back in November 2019, the security team of PT Arara Abadi, another APP supplier, [had arrested Pak Bongku, a member of the Sakai indigenous people](#), for planting sweet cassava in his ancestral land claimed by the company.

In areas sought by Indonesian pulp and paper giants for their business development, social conflicts that lasted one or two decades may intensify.

Indonesian paper giants repeatedly promised a fair resolution to all their social conflicts in the region, but now they seem to go back to their original attitude, dealing with conflicts using intimidation, violence and abuses.

This attitude is not only wrong, but may become dangerous and escalate violence, considering the scale of these conflicts: [a comprehensive mapping](#) done by EPN, together with a coalition of Indonesian NGOs, revealed that APP's affiliates or suppliers are involved in conflicts with 107 communities in Indonesia, involving around 350,000 ha of disputed land.

In reaction to PT. WKS's behaviour towards local communities, and to prevent this from happening again, we urge buyers and financial institutions to take the following actions:

- NOT to do business with APP, its brands and / or affiliated companies, until it is proven and verified that APP has made radical changes across their business. The abuses committed in the Lubuk Mandarsah community, as well as the repression against the Sakai traditional community, are clear evidence of APP's failure to resolve their social conflicts and respect community rights, despite their commitment to do so included in their Forest Conservation Policy. This is also one reason why NGOs keep questioning APP's claim that, as of October 2019, they are on track to [resolve about 49% of their conflicts with](#) their concessions and suppliers.
- We, Indonesian and international organizations, encourage buyers and investors to avoid brands and papers linked to APP, Sinar Mas, Paper Excellence and their sister companies controlled by APP's owner, the Widjaya family.

We hope all parties conducting business with APP, or planning to, will be able to take a strong position immediately in relation to the latest incident. We thank you in advance for your support and cooperation.

Sincerely,

ARA (Germany), Atap Hijau Indonesia - Lampung (Indonesia), Auriga Nusantara, Jakarta (Indonesia), Australian Forest & Climate Alliance (Australia), Bahtera Alam, Riau (Indonesia), BankTrack (The Netherlands), Beranda Perempuan (Indonesia), Blue Dalian (China), BOS (Germany), Canopy (Canada), China Environmental Paper Network (China), Conservatree (USA), Denkhaus Bremen (Germany), Dogwood Alliance (USA), Earthqualizer, Bogor (Indonesia), Edo Rakhman, WALHI Nasional (Indonesia), G-cinDe Jambi (Indonesia), Environment East Gippsland inc (Australia), Environmental Paper Network (International), Eyes on the Forest, Riau (Indonesia), Perkumpulan Hijau Jambi (Indonesia), FERN (Belgium), FoE US (USA), Forest Peoples Programme (UK), Forum Ökologie & Papier, (Germany), Forum Umwelt und Entwicklung (Germany), Yayasan PUSAKA Bentala Rakyat (Indonesia), Friends of the Earth (Finland), Friends of the Earth Western Australia (Australia), Friends of the Siberian Forests (Russia), Gemawan - West Kalimantan (Indonesia), Gippsland Environment Group (Australia), Glen Eira Environment Group Inc (Australia), Global Forest Coalition (international), Goongerah Environment Group (Australia), Greenpeace South-East Asia (Indonesia), HaKI South Sumatra (Indonesia), KPKA Rimba Negri (Indonesia), Yayasan Mitra Insani - Riau (Indonesia), INSPERA (Indonesia), Yayasan Keadilan Rakyat (Indonesia), Japan Tropical Forest Action Network – JATAN (Japan), Jikalahari, Riau (Indonesia), JMGR Riau (Indonesia), JMGS South Sumatra (Indonesia), Kaliptra Andalas Riau (Indonesia), Kanopi Hijau Indonesia - Aceh (Indonesia), Kanopi Hijau Indonesia - Bengkulu (Indonesia), Green of Borneo, Kalimantan (Indonesia), KKI WARSI - Jambi (Indonesia), KPA Regional Jambi (Indonesia), KSPPM North Sumatra (Indonesia), Perkumpulan Layung, West Kalimantan (Indonesia), LBH Padang (Indonesia), LBH Pekanbaru (Indonesia), Lembaga Bantuan Hukum Palembang, South Sumatra (Indonesia), Lingkar Hijau Pesisir - Riau (Indonesia), Linkar Borneo - West Kalimantan (Indonesia), LPESM Riau (Indonesia), Milieudéfensie (The Netherlands), Perkumpulan Lingkar Hijau, South Sumatra (Indonesia), Perkumpulan Nurani Perempuan - East Kalimantan (Indonesia), Perkumpulan SALIM, South Sumatra (Indonesia), PINUS South Sumatra (Indonesia), Pro Regenwald (Germany), Quercus (Portugal), Rainforest Action Network – RAN (USA), Rainforest Rescue (Germany), Perkumpulan Walestra (Indonesia), Robin Wood (Germany), Scholar Tree Alliance (China), Serikat Hijau Indonesia - South Sumatra (Indonesia), Serikat Petani Tebo, Jambi (Indonesia), (Indonesia), Snow Alliance (China), South East Region

Conservation Alliance, Srikandi Lestari - North Sumatra (Indonesia), Swandiri Institut, West Kalimantan (Indonesia), Terra! (Italy), TUK Indonesia, Jakarta (Indonesia), Urgewald (Germany), Lembaga Studi dan Advokasi Masyarakat (Indonesia), Walhi Bangka Belitung (Indonesia), Walhi East Kalimantan (Indonesia), Walhi Jambi (Indonesia), WALHI Riau (Indonesia), Walhi South Sumatra (Indonesia), Water Justice and Gender (Peru), Woods & Wayside International, Yayasan Masyarakat Kehutanan Lestari (Indonesia), Yayasan Sumpit - South Kalimantan (Indonesia)

=====

## **Background information**

- PT. WKS' action of spraying poison by using drones, not only can damage community food security, but can also threaten the lives of the surrounding communities, including children and infants, as gardens are also the place where families and children socialize and play.
- Based on local community information and WALHI Jambi investigation, prior to the poisoning carried out by a group WKS officers, some community members who tried to peacefully stop the company activity in the conflict area, were intimidated and expelled by PT. WKS security officers.
- APP keeps violating its own conflict resolution protocol. In 2013 APP committed to resolve social conflicts by dialogue and to implement the FPIC procedure for all new activities that potentially would affect the communities. Instead the company poisoned the fields, threatened the villagers, and finally reported them to the police. Furthermore, following the report from PT. WKS on March 11, 2020, one community member received an attendance notice from the Tebo Resort Police.
- The village of Lubuk Mandarsah in Jambi is one of the villages identified in [the NGO coalition report](#) as an active conflict area between PT. WKS and the community. The report published in October 2019 stated that there have been 107 active conflicts and 600s potential conflicts involving APP in Indonesia. Conflicts in the Lubuk Mandarsah area have occurred since the early 2006. There have been several processes that have taken place since 2013, but WKS and APP are very slow and do not actively respond to and/or engage with community demands.